

Bulletin

Printemps 2013 Volume 8 - Numéro 1 - abletranslations.com



able translations

ISO 9001:2008 REGISTERED

EN 15038 CERTIFIÉ | CAN/CSG-131.10-2008 CERTIFIÉ | NSGCS-AILIA CERTIFIÉ

English version available at abletranslations.com

Message du président



Wilson Teixeira
President

Alors que 2013 est déjà bien avancée, une chose est claire - cette année, l'esprit du temps est à l'innovation. Qu'il s'agisse de nos services de base ou de nos projets en développement, notre équipe est prête à faire preuve d'initiative afin d'améliorer l'offre de services linguistiques. L'esprit de l'innovation est à la fois cultivé par le personnel d'Able Translations, et par vous, nos

clients. Ces idées sont inspirées de notre réelle satisfaction à faire de vos demandes une réalité.

Deux de nos plus récentes innovations sont dévoilées dans ce bulletin, il s'agit de notre service de téléphone logiciel et de notre service d'interprétation par vidéo à distance (IVD). Ces deux services règlent les problèmes réels de nos clients et sont inspirés de ceux-ci. Nous

sommes heureux de lancer ces deux nouveaux services sur le marché.

Je tiens à encourager les clients et les lecteurs à me faire part de leurs questions à propos des services linguistiques. Notre équipe aime résoudre des problèmes et elle est impatiente de relever le prochain défi.

Voici comment nous avons permis au gouvernement du Yukon d'économiser 10.000\$ (nous pourrions faire la même chose pour vous)

Le Problème:

Le gouvernement du Yukon tient fréquemment des réunions auxquelles assistent des intervenants de langue anglaise et française. Dans un effort visant à maintenir un environnement inclusif, le gouvernement du Yukon a décidé qu'il était nécessaire d'obtenir des services d'interprétation. Toutefois, deux obstacles entravaient la mise en œuvre de ces services. Ces obstacles sont ceux que vous avez probablement déjà rencontrés - le temps et l'argent. Ce client avait besoin de services d'interprétation simultanée, soit l'interprétation immédiate donnée pendant que parle l'orateur, afin que la durée des réunions demeure raisonnable. Pour être en mesure d'utiliser des services d'interprétation simultanée, il faut prévoir d'importants investissements en infrastructure.

L'interprétation simultanée traditionnelle nécessite des cabines de son spéciales pour les interprètes et celles-ci ne conviennent pas aux salles de conseil. De plus, le prix de ces cabines est très élevé. Le coût de mise en œuvre des cabines additionné à celui de l'équipement de communication supplémentaire s'élevait à 15 000 \$, c'est pourquoi le gouvernement du Yukon a examiné des solutions de rechange.

Participation d'Able Translations:

Vers la fin de 2012, Able Translations a assuré les services linguistiques lors d'une importante conférence qui s'est tenue au Yukon. Afin de réduire les coûts pour les organisateurs de la conférence, nous nous sommes engagés à assurer les services d'interprétation simultanée à distance, ce qui a éliminé les coûts des cabines de son et les coûts de



déplacements de l'interprète. Nous avons proposé la même solution au gouvernement du Yukon. Nous savions que nous pouvions l'aider à réaliser des économies substantielles.

Notre solution:

L'équipe d'Able Translations a travaillé inlassablement afin de trouver une solution capable de fournir des services d'interprétation à distance à l'aide de l'infrastructure actuelle de son client. Notre solution nécessitait un ordinateur portable ainsi que des transmetteurs et des écouteurs qui sont souvent utilisés pour l'interprétation simultanée de conférences. Le prix pour équiper deux salles de conseil de notre nouvelle technologie était inférieur à 5 000\$.

Le succès remporté par le projet que nous avons intitulé « projet Yukon » nous a incités à offrir ce service à tous nos clients. Able Translations a pratiquement éliminé les principaux coûts sans valeur ajoutée de l'interprétation simultanée rendant ainsi ce service accessible à tous ceux qui en ont besoin.

Lancement de vicki^{MC} Voice

Depuis son lancement, vicki^{MC}, notre solution d'interprétation par vidéo à distance a remporté un franc succès. Mais notre expérience sur le marché nous a appris que les clients veulent tout - l'interprétation vidéo et téléphonique. Nous les avons écoutés. Vers la fin de janvier, nous avons lancé vicki^{MC} Voice, une solution en ligne qui vous mettra en lien avec des interprètes téléphoniques sans avoir à quitter votre ordinateur ou à utiliser un téléphone à deux combinés. Cette solution intègre la technologie de téléphone logiciel à notre plateforme vicki^{MC}. Vous n'avez qu'à ouvrir une session dans vicki^{MC} et qu'à demander à l'opérateur de vous connecter à vicki^{MC} Voice. Par la suite, un écran où figurent les renseignements relatifs à votre compte s'affichera. Lisez ces renseignements au représentant de service et choisissez la langue désirée. Vous serez immédiatement mis en contact avec un interprète.

Si vous êtes un client de vicki^{MC}, vous êtes déjà inscrit à ce service. Si vous désirez vous inscrire, vous pouvez nous joindre en composant le **1-800-840-5370** ou par courriel à info@seevicki.com.

Twitter, traductions et gazouillis automatiques

Il s'agit du tout nouvel ajout à notre bulletin, nous vous proposons maintenant une nouvelle section « Comment faire » qui vous aidera à contribuer à la croissance de votre entreprise. Le sujet de cette édition est : *L'utilisation de la traduction et des gazouillis automatiques pour rejoindre les audiences multilingues.*

D'abord, si vous n'avez pas de compte Twitter, allez en créer un! La beauté de Twitter c'est que vous pouvez tenir des conversations en direct. Vous n'avez pas à attendre qu'un ami vous fasse une demande ou qu'il appuie sur « j'aime ». Vous n'avez qu'à gazouiller et le monde vous entendra. Je vous laisse terminer votre inscription à Twitter... Maintenant que vous avez terminé, nous

pouvons parler de la traduction de vos gazouillis et des gazouillis automatiques. La fonctionnalité de gazouillis automatiques vous permet d'automatiser leur publication. Vous pouvez mettre en ligne plusieurs messages de 140 caractères et ils seront publiés selon l'horaire établi. Je vous recommande d'utiliser TweetDeck. Si vous souhaitez atteindre des marchés cibles multilingues, vous pouvez rédiger de 6 à 12 mois de gazouillis et les envoyer à notre service de traduction. Par la suite, vous pourrez les publier lorsque vous savez que votre clientèle cible est en ligne.

Voici les étapes à suivre :

1. Rédigez des gazouillis pour plusieurs mois.
2. Envoyez-les au service de traduction d'Able Translations.
3. Téléchargez les traductions dans TweetDeck.
4. Choisissez l'horaire de la publication de vos gazouillis.

Astuce de pro : Créez une page Facebook multilingue pour votre entreprise et liez votre compte Twitter et votre page Facebook. Vos gazouillis traduits seront affichés sur votre compte Facebook au fur et à mesure de leur publication.

Able rejoint la blogosphère

Si vous suivez nos activités en ligne, vous avez probablement remarqué qu'Able Translations a mis en œuvre un blogue wordpress.com vers le milieu de 2012. La réaction a été phénoménale. Vous pouvez maintenant visiter le site www.abletranslations.wordpress.com pour accéder aux renseignements les plus récents qui vous permettront de tirer le maximum de l'argent dépensé pour les services linguistiques. Venez nous voir!



Dates à ne pas oublier

Avril

Dates	
1	Lundi de Pâques (chrétien)
7	Journée mondiale de la santé
15	Yom HaZikaron (Israël)
22	Jour de la Terre
25	Journée commémorative de l'ANZAC (AU et NZ)

Mai

Dates	
5	Cinco De Mayo (Mexique)
5	Pâques (orthodoxe)
9	Ascension (chrétien)
12	Fête des Mères
15&16	Shavuot (juif)
19	Pentecôte (chrétien)
20	Fête de Victoria (Canada)

Juin

Dates	
5&6	Isra et Mi'raj (musulman)
16	Fête des Pères
21	Solstice d'été
21	Journée nationale des Autochtones (Canada)
24	Saint- Jean-Baptiste (Québec)

Appelez Mr. James Treloar, Account Manager ext. 7282 aujourd'hui pour en savoir plus sur nos services et sur la façon dont Able Translations permet à votre organisation de gérer avec aisance et efficacité vos contraintes linguistiques et culturelles. Able Translations — Votre partenaire local à l'échelle de la planète^{MC}

Ce bulletin trimestriel s'inscrit dans notre engagement visant à offrir un service à la clientèle de qualité supérieure. Pour mettre à jour vos coordonnées, pour être retiré de notre liste de distribution, pour soumettre des renseignements ou des articles à publier, pour demander la permission de reproduire des articles ou pour émettre un commentaire, veuillez communiquer avec Maria Oliveira à l'adresse mariao@abletranslations.com. Able Translations ltée se réserve le droit d'accepter, de modifier ou de rejeter toute information ou tout matériel soumis pour publication dans notre bulletin.

